



全国翻译专业资格(水平)考试辅导丛书

独家授权

英语笔译实务

2级

教材配套训练

主编 卢敏

国家职业资格证书
译员身份证 职场通行证

权威辅导
最新修订版



外文出版社
FOREIGN LANGUAGES PRESS

全国翻译专业资格（水平）考试辅导丛书

英语笔译实务（2级）

（修订版）

主 编 卢 敏

副主编 杨 平

编 委 刘士聪 郭建中 毛荣贵 范守义
丁衡祁 林克难 陈小全 傅伟良
范武邱 张韧弦 任东升 温秀颖
王树槐

图书在版编目 (CIP) 数据

英语笔译实务. 二级 / 卢敏主编. —北京: 外文出版社, 2009

全国翻译专业资格 (水平) 考试辅导丛书

ISBN 978 - 7 - 119 - 04217 - 6

I. 英… II. 卢… III. 英语—翻译—资格考试—自学参考资料 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2005) 第 110929 号

全国翻译专业资格 (水平) 考试辅导丛书 英语笔译实务 (二级) (修订版)

主 编 卢 敏

责任编辑 王 蕊

封面设计 吴 涛

印刷监制 张国祥

©2009 外文出版社

出版发行 外文出版社

地 址 北京市西城区百万庄大街 24 号

邮政编码 100037

网 址 <http://www.flp.com.cn>

电 话 (010) 68320579/68996067 (总编室)

68995875/68990283 (编辑部)

(010) 68995844/68995852 (发行部)

68995852/68996188 (邮购部)

印 刷 北京外文印刷厂

经 销 新华书店/外文书店

开 本 16 开

印 张 13

印 数 25001—30000

字 数 250 千

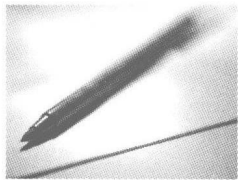
装 别 平

版 次 2009 年 7 月第 1 版第 6 次印刷

书 号 ISBN 978 - 7 - 119 - 04217 - 6

定 价 40.00 元

版权所有 侵权必究 有印装问题可随时调换



前 言

本书是《英语笔译实务》二级指定教材的配套训练用书。本书分为十五个单元，涉及政治、经济、文化、历史、文艺、贸易、外交、工业、农业、教育、法律、科技等领域，内容丰富，题材广泛。本书的编写宗旨是为广大的考生提供大量的翻译练习材料，帮助考生强化翻译实践和训练，熟练掌握翻译技巧，增加对翻译的感悟，获得更多的翻译经验，分析研究好的译文，借鉴译文中的词语运用和翻译风格，提高翻译水平和能力。

本辅导用书的特点：(1) 无论是英译中或中译英，首先练习句子翻译，然后才着手翻译短文，让考生由浅入深地学习翻译，领悟翻译；(2) 短文的注释增加了中国和英美背景知识的介绍，帮助考生拓宽知识面，扩大视野；(3) 鉴于经贸和法律文体翻译的特殊性，第十四、十五单元主要介绍经贸翻译中的常用术语、常见商业信函和合同的翻译方法，以及法律翻译中的词语选择和其它应注意的问题。

本书既可供讲授翻译的教师和准备参加英语二级笔译考试的考生使用，也可供普通英语学习者和翻译自学者单独使用。



目 录

Unit 1

英译汉	1
句子翻译	1
段落翻译	2
passage 1 Vera Perlin	2
passage 2 Billi Dyer	4
汉译英	7
句子翻译	7
段落翻译	8
passage 1 孟母教子	8
passage 2 朱自清	9

Unit 2

英译汉	11
句子翻译	11
段落翻译	12
passage 1 Satiric Literature	12
passage 2 American Folk Art	14
汉译英	16
句子翻译	16
段落翻译	17
passage 1 汉族人的宗教	17
passage 2 说“席”	19

Unit 3

英译汉	21
句子翻译	21
段落翻译	23
passage 1 Obesity, a Growing Problem in the US	23
passage 2 Gender Tax	25

汉译英	27
句子翻译	27
段落翻译	29
passage 1 林语堂的幽默演讲	29
passage 2 西方人眼中的中国人	30

Unit 4

英译汉	31
句子翻译	31
段落翻译	32
passage 1 2004 State of the Union Address	32
passage 2 2004 State of the Union Address	34
汉译英	36
句子翻译	36
段落翻译	37
passage 1 巩固中非传统友谊 深化中非全面合作	37
passage 2 巩固中非传统友谊 深化中非全面合作	39

Unit 5

英译汉	42
句子翻译	42
段落翻译	44
passage 1 Extreme Cold Forecast in US over Next 2—3 Weeks	44
passage 2 Tigers in Times Square	46
汉译英	49
句子翻译	49
段落翻译	51
passage 1 飞雪突降申城	51
passage 2 泥巴地图抒情怀	52

Unit 6

英译汉	57
句子翻译	57
段落翻译	58
passage 1 Germany Moonlighter Economy	58
passage 2 The Supernote	62
汉译英	64
句子翻译	64

段落翻译	66
passage 1 贫富差距与社会稳定	66
passage 2 国足 1:0 艰难战胜马其顿	69

Unit 7

英译汉	71
句子翻译	71
段落翻译	72
passage 1 About Archives	72
passage 2 <i>Evening Train and the Woman</i>	74
汉译英	77
句子翻译	77
段落翻译	78
passage 1 京剧将纳入义务教育课程	78
passage 2 几亿孩子科学素养让人忧心	80

Unit 8

英译汉	83
句子翻译	83
段落翻译	85
passage 1 Public or Private, US Schools Aim for Best Education	85
passage 2 The British Educational System	88
汉译英	90
句子翻译	90
段落翻译	93
passage 1 中国的教育制度	93
passage 2 中央广播电视大学简介	95

Unit 9

英译汉	97
词与句翻译	97
段落翻译	98
passage 1 Scientists Make Plants Grow Faster	98
passage 2 Researcher Sees Trees as a Clean, Green Solution	100
汉译英	102
词与句翻译	102
段落翻译	103
passage 1 科技对农业的贡献	103

passage 2 中国试验海水灌溉农业	105
----------------------------	-----

Unit 10

英译汉	108
词与句翻译	108
段落翻译	109
passage 1 Reflections of Beauty	109
passage 2 Why Do We Dream?	111
汉译英	114
词与句翻译	114
段落翻译	115
passage 1 书画家宋徽宗	115
passage 2 《外国人在南京》摄影展前言	117

Unit 11

英译汉	119
词与句翻译	119
段落翻译	120
passage 1 The Electron Microscope	120
passage 2 Electric Traction	122
汉译英	124
词与句翻译	124
段落翻译	126
passage 1 数字、模拟和混合计算机	126
passage 2 地铁施工	127

Unit 12

英译汉	130
词与句翻译	130
段落翻译	131
passage 1 Robot Performs 1st Surgery in US	131
passage 2 Optical Communications	133
汉译英	135
词与句翻译	135
段落翻译	137
passage 1 计算机系统的输入	137
passage 2 轨道的作用	141

Unit 13

英译汉	145
句子翻译	145
段落翻译	147
passage 1 Funeral Sermon for Mammy Caroline Barr	147
passage 2 The Hidden World Around Us	149
passage 3 The Light of a Brighter Day	151
汉译英	153
句子翻译	153
段落翻译	154
passage 1 欣赏自己	154
passage 2 学校	156
passage 3 丑石	158

Unit 14

经贸翻译	160
第一部分 外贸常用词汇	160
第二部分 常见外贸英文缩略词	164
第三部分 发展对外贸易关系的部分语句	165
第四部分 商业英语信函	166
第五部分 售货合同部分条款	170
第六部分 关于招商引资的政策措施	172
第七部分 中美经贸关系简介	174

Unit 15

法律翻译	176
第一部分 汉译英	176
一、选词、用词	176
二、句子结构	179
1. 主语的译法	179
2. 谓语动词的译法	180
3. 定语的译法	182
4. 状语的译法	184
第二部分 英译汉	188
一、词的理解与翻译	188
二、词组的理解与翻译	190
三、句子结构的理解与翻译	193
全国翻译专业资格(水平)考试问答	196

Unit 1

英译汉

》》 句子翻译

- 1) In nearly every case the first black Britons to move to the UK did so of their own will. Black South Africans, for all the oppression they endured for so long, never lost their culture, their languages and their sense of home. Black Americans, the only grouping in a nation of immigrants who did not originally come to the US out of their choice, appeared trapped in a perpetual struggle to define their identity.
- 2) “Other countries have a climate; in England we have weather.” This statement, often made by Englishmen to describe the peculiar meteorological conditions of their country, is both revealing and true.
- 3) Although New Zealand was the first country in the world where women got the vote in 1893, it remains a sexist society in which male chauvinism of the pioneering period still rules many social patterns.
- 4) As a gambler, I have always been attracted to Las Vegas. And I thought the city was the perfect place to take the biggest gamble of your life — getting married.
- 5) Blair offered an olive branch to the republicans, making it difficult for the Irish Republican Party Sinn Fein to say “no” to talks on future peaceful co-existence of Protestant and Catholic communities in the country.
- 6) It isn't expected to start nibbling away at computer data systems until the clock click over to 2000, but the millennium bug has been crawling on the nerves of information technology workers around the world for some time.
- 7) The story of how oil transformed Kuwait is like a modern version of Aladdin and his magic lamp. Oil is the “lamp” that enriched Kuwait.
- 8) In the process, he used and adapted Freud's ideas about the Oedipus complex, which Freud believed was as crucial to the development of the child, and especially of male children.
- 9) She had been reared in the tradition of great ladies, which had taught her how to carry her burden and still retain her charm, and she intended that her three daughters should be great ladies also.
- 10) Rome was not built in a day. Rome cannot be seen in a day, a week, or even a year. Rome is an enormously colorful and alluring mixture of the old — the Rome of ancient times, the

Middle Ages, the Renaissance — and the new.

○ Keys

- 1) 最初移居英国的黑人几乎都是出于自愿的。而南非黑人，虽然长期忍受压迫，但从未丧失自己的文化、语言和家乡感。美国黑人，在美国这一移民国度里，是唯一非自愿的移民群体，因而不得不为确立自己的身份和地位而长期斗争。
- 2) “各国皆论气候，唯独咱们英国论天气。”英国人谈起本国独特的气象状况时，常说这句话，既给人以启发，又实事求是。
- 3) 尽管新西兰早在 1893 年就成为世界上第一个妇女获得选举权的国家，但它至今依然存在性别歧视，殖民开垦初期的大男子主义还笼罩着社会的许多方面。
- 4) 作为一个赌徒，拉斯韦加斯永远是我梦寐以求的地方。而且我觉得，选择这里进行你一生最大的赌博——结婚——是最合适不过了。
- 5) 布莱尔向共和党人伸出橄榄枝，这就使得主张爱尔兰共和制的新芬党难以拒绝参加就新教徒与天主教徒在北爱尔兰实现和平共处而举行的谈判。
- 6) 大约要等到时钟走过 2000 年以后，千年虫才能开始蚕食计算机的数据系统，可是它困扰全世界的信息技术工作人员已经有一段时间了。
- 7) 石油如何改变科威特的故事简直就是《天方夜谭》中阿拉丁神灯故事的现代版本。石油就是使科威特富起来的“如意神灯”。
- 8) 在这个过程中，他采用了弗洛伊德关于俄底浦斯情结（恋母情结）的观点。弗洛伊德认为，这个情结对于儿童，尤其是男孩的发展至关重要。
- 9) 她自己就是在大家闺秀的传统中被抚养大的，这一传统教育她如何在承受重负的情况下仍能保持魅力。如今她打算让她的三个女儿也成为大家闺秀。
- 10) 罗马不是一天建成的，也不可能用一天、一星期、甚至一年的时间看遍。罗马绚丽多彩、引人入胜，它是旧罗马——古代罗马、中世纪罗马、文艺复兴时期罗马——与新罗马的综合体现。

» 段落翻译

Passage 1

Vera Perlin¹

Born on 28 November 1902 in St John's, Newfoundland,² Elizabeth Vera Crosbie Perlin is known for her pioneering work in providing education for children with special needs and developmental challenges.³ During her lifetime she received several awards, including first person to be named St John's Citizen of the Year in 1962, Newfoundland Woman of the Century from the National Jewish Council in 1967, Officer of the Order of Canada in 1968, and an Honorary Doctorate of Law from Memorial University in 1970.⁴

Vera Perlin received her education in St John's and Toronto.⁵ In 1926 she married Albert B. Perlin; they had three children, Ann Elizabeth, John and George. She helped to establish

Newfoundland's first Home and School Association and served on the advisory board of the United Church Orphanage.⁶ It was during her tenure⁷ on this board that she became aware of the lack of educational facilities for developmentally challenged children.

"Mrs. Perlin firmly believed that children with a developmental disability should go to school to be nurtured by dedicated teachers who would help them achieve their potential."⁸ In 1954, with the full support of the United Church, she established the first classroom for children with special needs, in the basement of the United Church Orphanage. She recruited Mollie Dingle, MBE⁹, as teacher.

In 1957, due to the need for more classes, Perlin bought a house. Her program quickly outgrew this new space, however, and in 1966 she undertook the construction of a new "multi-purpose building... named the Vera Perlin School in her honour." Her efforts ultimately led to the formation of the association now known as the Newfoundland Association for Community Living. Subsequently, the St. John's branch of that association was called the Vera Perlin Society.

In 1959 the provincial government awarded the Association a yearly grant, which lasted until 1971, when the government took responsibility for educating developmentally challenged children.¹⁰

Vera Perlin died in 1974. Her ideals are represented still today through the Vera Perlin Society, which serves as advocate and service provider for citizens who have developmental challenges.¹¹

Notes

1. 这是一篇关于人物介绍的文章，语言精练、准确，用词正式，翻译时应注意再现其客观、庄重的语气。
2. Newfoundland: 纽芬兰，加拿大东部省名，包括纽芬兰岛和拉布拉多半岛东部。St. John's: 圣·约翰斯，纽芬兰省省会。
3. 翻译时注意整句话的结构调整。
4. 注意各种奖项和机构名称的翻译。
5. Toronto: 多伦多，加拿大东南部港市，安大略省省会。
6. United Church Orphanage: 联合基督教会孤儿院。United Church, 又名 United Church of Christ, 由福音归正会和基督教公理会总会联合组成。
7. tenure: 指职位等的占有、任期。如: the tenure of an office (任职), This post has security of tenure. (该职位为终身制)。
8. 注意这里的 achieve 的翻译应考虑英汉语的不同打破习惯。
9. MBE: 此缩略语有三种解释: Master of Business Economics (商业经济学硕士); Master of Business Education (商务教育学硕士); Member (of the Order) of the British Empire (帝国勋章获得者), 这里为第二种意思。
10. 注意从整个句子的角度组织译文。
11. 这里要特别注意英汉语叙事方式的差异。英语偏于使用名词和介词短语，而汉语使用动词。

Key

维拉·珀林

伊丽莎白·维拉·克罗斯比·珀林1902年11月28日出生于加拿大纽芬兰省圣·约翰斯市。她因在为特殊需要和遭遇发育障碍的儿童提供教育方面做出开创性贡献而闻名。她一生曾获得多个奖项：1962年被授予“圣·约翰斯年度公民”，她是获得此项殊荣的第一人；1967年被全国犹太人委员会授予“纽芬兰世纪妇女”称号；1968年被授予“加拿大功勋官员”；1970年被纪念大学授予法学名誉博士学位。

维拉·珀林曾在圣·约翰斯和多伦多接受教育。1926年与艾伯特·珀林结婚，育有三个子女：安·伊丽莎白、约翰和乔治。她帮助成立了纽芬兰第一个“家庭学校联合会”，并在“联合基督教会孤儿院”顾问委员会任职。也正是在这个委员会任职期间，她意识到发育障碍儿童教育设备的短缺。

“珀林夫人坚信，发育残疾儿童应当走进学校，接受有奉献精神的教师的培养。这些老师会帮助他们发挥自己的潜能。”1954年，在联合教会的鼎力支持下，她为那些特殊需要儿童在联合教会孤儿院的地下室里建起了第一间教室，并聘请商务教育学硕士莫莉·丁格尔作老师。

1957年，鉴于对教室需求的增长，珀林购买了一栋房子。但是，没过多长时间，新增的房子的面积便不能满足她的规划的要求了，于是，1966年她开始建造“以她自己名字命名的多功能大厦——维拉·珀林学校。”她的不懈努力最终促成了纽芬兰社区生活协会的成立。随后，该协会的圣·约翰斯分会被命名为“维拉·珀林协会”。

从1959年起，纽芬兰省政府每年都向该协会划拨一笔补助金，直到1971年，省政府接管了发育障碍儿童的教育工作为止。

维拉·珀林于1974年去世。直至今日，维拉·珀林协会仍然体现着她的理想，积极地为那些发育障碍儿童呐喊并提供服务。

Passage 2

Billi Dyer (Excerpt)¹

If you were to draw a diagonal line down the state of Illinois from Chicago to St. Louis, the halfway point would be somewhere in Logan County. The county seat is Lincoln which prides itself on being the only place named for the Great Emancipator before he became President. Until the elm blight reduced it in a few months to nakedness, it was a pretty late-Victorian and turn-of-the-century town of twelve thousand inhabitants. It had coal mines but no factories of any size. “Downtown” was, and still is, the courthouse² square and stores that after a block or two in every direction give way to grass and houses. Which in turn give way to dark-green or yellowing fields that stretch all the way to the edge of the sky.

When Illinois was admitted into the Union there was not a single white man living within the confines of what is now the county line. That flat farmland was prairie grass, the hunting ground of the Kickapoo Indians. By 1833, under coercion the chiefs of all the Illinois Indians had signed treaties ceding their territories to the United States. The treaties stipulated that they were to move

their people west of the Mississippi River. In my boyhood — that is to say, shortly before the First World War — arrowheads were turned up occasionally during spring plowing.

The town of Lincoln was laid out 1853, and for more than a decade only white people lived there. The first Negroes were brought from the South by soldiers returning from the Civil War. They were carried into town rolled in a blanket so they would not be seen. They stayed indoors during the daytime and waited until dark for a breath of fresh air.

Muddy water doesn't always clean overnight³. In the running conversation that went on above my head, from time to time a voice no longer identifiable would say, "So long as they know their place⁴." A colored man who tried to attend the service at one of the Protestant churches was politely turned away at the door.

The man cleaned out stables and chicken houses, kept furnaces going in the wintertime, mowed lawns and raked leaves and did odd jobs. The women took in washing or cooked for some white family and from time to time carried home a bundle of clothes that had become shabby from wear or that the children of the family had outgrown. I have been told by someone of the older generation that on summer evenings they would sit on their porches and sing, and that the white people would drive their carriages down the street where these houses were in order to hear them.

I am aware that "blacks" is now the only acceptable form, but when I was a little boy the polite form was "coloured people"; it was how they spoke of themselves. In speaking of things that happened long ago, to be insensitive to the language of the period is to be, in effect, an unreliable witness.

In 1953, Lincoln celebrated the hundredth anniversary of its founding with a pageant and a parade that outdid all other parades within the living memory. The *Evening Courier* brought out a special edition largely devoted to old photographs and sketches of local figures, past and present, and the recollections of the elderly people. A committee came up with a list of the ten most distinguished men that the town had produced. One was a Negro, William Holmes Dyer. He was then sixty-seven years old and living in Kansas City, and the head surgeon for all the Negro employees of the Santa Fe line⁵. He was invited to attend the celebration, and did. There was a grand historical pageant with a cast⁶ of four hundred and the Ten Most Distinguished Men figured in it. Nine of them were stand-ins with false chin whiskers, stovepipe hats, frock coats, and trousers that fastened under the instep. Dr. Dyer stood among them dressed in a dark-blue business suit and four nights running accepted the honour that was due him.

Notes

1. 比里·戴尔是一位具有奉献精神的黑人医生，节选的部分是关于他小时候的生活以及小镇的风情介绍。文章谈到种族歧视，但是文章所要表达的深情却是用非常平常、朴实的文字表达出来，仔细体味才能发现平常的文字后面不平常的力量。
2. courthouse: 政府办公大楼
3. Muddy water doesn't always clean overnight: 这是一个隐喻的说法，这里暗指混乱的情况不

会一夜之间得到澄清。

4. So long as they know their place: 意思是指只要他们呆在他们应该呆的地方, 只要他们规规矩矩的。

5. Santa Fe line: 圣菲铁路线

6. cast: 全体演员阵容

Key

比里·戴尔 (节选)

如果你划一条连接芝加哥和圣路易斯、斜穿伊利诺伊州的对角线, 则中点大约在洛根县附近。洛根县治所在林肯镇, 这使该镇引以自豪: 在这位解放黑奴的伟人成为总统之前, 这是惟一一个以他的名字命名的地方。这里曾发生过榆枯病, 几个月之间全镇变得赤裸一片; 此前它是一个非常漂亮的具有维多利亚晚期风格的、世纪之交的小镇, 约有一万两千居民。小镇有几座煤矿, 但是大小工厂一个也没有。县政府办公大楼前的广场和几家商店一直是“繁华地带”, 再走过一两个街区, 四面尽是草地和民房。再往外看, 便是墨绿色或金黄色的田野, 一直伸展到天际。

伊利诺伊州加入美国时, 在今天的洛根县境内没有一个白人居住。那一片平展的农田曾经是基克普印第安人的大草原和猎场。1833年伊利诺伊州的印第安酋长们迫于威吓, 签下了一系列协议, 将领土割让给美国。协议规定, 酋长们必须带着他们的人民迁至密西西比河以西。还在我的孩童时代——即第一次世界大战前夕——春天耕地的时候, 不时会有印第安人的箭头翻露出来。

林肯镇1853年建镇, 之后大约十几年中一直只有白人那里居住。首批黑人是内战时从南方归来的士兵带回的。为了不被发现, 黑人是被用毯子裹着带到镇里的。白天他们呆在家里, 天黑了才能出去透口新鲜空气。

混乱的情况不会一夜之间得到澄清。在那些没完没了的、使我懵懵懂懂的谈话中, 有一个我难以辨认的声音常常会说: “只要他们规规矩矩的。”一个黑人要去参加基督教堂的礼拜仪式, 会在门口被人客客气气地拦回去。

男人们清扫马厩和鸡舍, 冬日里要烧旺壁炉, 修剪草坪, 耙走枯叶, 还干一些其它的零活儿; 女人们要为白人家庭洗涮、做饭, 时常也会把一大包穿旧的、或是那家的孩子穿不得的衣服带回家。一些上了年岁的人告诉我, 夏天的夜晚黑人们常常坐在廊道里唱歌, 白人们会驾着马车到他们居住的街上去听他们唱歌。

我意识到现在“黑人”是惟一可以接受的词语, 但在我还小的时候, 礼貌的词语是“有色人”; 当时的黑人也是这么称呼自己。当你谈及很久以前的事情时, 如果对那一时期的语言不敏感, 实际上你对那一时期所作的见证是不可靠的。

1953年林肯镇举行了建镇百年纪念。那年举行的盛大庆典和游行是人们记忆中最辉煌的一次。《信使晚报》为此出过专刊, 主要登载了旧照片、小镇里已故的和健在的名人简介, 以及年长者的回忆。一个委员会推出小镇的“十大杰出人物”名单, 其中一位是黑人, 名叫威廉·霍姆斯·戴尔。他时年67岁, 住在堪萨斯城, 是负责治疗圣菲铁路线上黑人员工的主任外科医生。人们邀请他参加庆典仪式, 他欣然前往。这场气势雄伟、名垂小镇的盛

典有演员 400 余人，“十大杰出人物”也身在其中。其余九人都是替身，他们粘上假胡须，戴着高筒礼帽，裤子系到脚背下。戴尔医生身着深黑色商务服装，跻身其中，一连四个晚上接受属于他的礼遇。

汉译英

》》 句子翻译

- 1) 浅花叫了一声奔着井沿跑去，她心里一冷，差一点没有栽到地上死过去。她想，竟来不及拉他一把，自己也跳到井里去吧。
- 2) (卢嘉川) “但是，你这些想法和作法，恐怕还是为了你个人吧？”
道静蓦地站了起来：“你说我是个人主义者？”
- 3) 园里是人间的乐园，有的是吃不完的大米白面，穿不完的绫罗绸缎，花不完的金银财宝。
- 4) 因为我的姨妈和朱自治的姑妈是表姐妹，所以在抗战后期，在我的父亲谢世之后，(我和母亲)便搬进朱自治的住宅，住在前面的平房里。
- 5) “喔，谢谢你一家了！我的东西，请你少费心！不管是阿狗阿猫，拖了来当做好主顾，”大少奶奶说到这里忍不住扑嗤地笑了一声。
- 6) 现在我在街上摆卦摊儿；好了呢，一天也抓弄个三毛五毛的。老伴儿早死了，儿子拉洋车。
- 7) 庙旁住着一家乡宦，姓甄，名费，字士隐。
- 8) 孔子(公元前 551—前 479)是春秋时期鲁国人，名丘，字仲尼。
- 9) 为头一人，头戴武巾，身穿团花线袍，白净面皮，三绺须，真有龙凤之表。
- 10) 南京的风俗：但凡新媳妇进门，三日就要到厨下收拾一样菜，发个利市。这菜一定是鱼，取“富贵有余”的意思。

○ Keys

- 1) Qianhua screamed and ran to the well. In a moment of horror she almost fainted and fell. She thought that since she had failed to save him, she might as well jump in and make an end of herself.
- 2) (Lu Jiachuan) “Are you sure your thoughts and wishes aren't determined by personal considerations?” he asked.
Lin Daojing sprang to her feet. “Do you mean that I'm an egoist?”
- 3) The garden was a paradise on earth, with more food and clothes than could be consumed and more money than could be expended.
- 4) My maternal aunt and Zhu Ziyue's paternal aunt were cousins, so when my father died toward the end of the War of Resistance Against Japanese Aggression, my mother and I moved into one of his rooms.
- 5) “Thank you very much! In the future, please don't concern yourself so much about my affairs. Bringing home Tom, Dick or Harry and claiming he's a real buyer!” The girl giggled.

in spite of herself.

- 6) I keep a fortune-teller's stall on the side-walk and can scrape up three or five dimes a day at best. My old gal had long died. My son's a rickshaw-boy.
- 7) Beside this temple lived a gentleman named Zhen Fei, whose courtesy name was Shiyin.
- 8) Confucius, who lived from 551 B. C. to 479 B. C., was born in the state of Lu in the Spring and Autumn Period in Chinese history (722 - 481 B. C.). His given name was Qiu, and courtesy name Zhongni.
- 9) The leader of the band wore a military cap and flowered silk costume. He had a clear complexion, his beard was fine and he looked every inch a king.
- 10) The custom in Nanjing is for all brides to invite good luck by going to kitchen on the third day and cooking a fish, which stands for fortune.

》 段落翻译

Passage 1

孟母教子¹

孟子²幼时家迁居墓地附近，耳濡目染的尽是一些丧葬礼仪的事情，他就和小朋友一起模仿着挖墓筑坟的祭奠。孟母感到长此下去对儿子的教育不利，于是就搬家了。新居靠近集市，孟子又学着商人做买卖，怎样和人讨价还价，孟母不愿自己的孩子长大成个商人，于是又搬家了。第三次的新居在学校附近，孟子就跟着学生学习诗书礼仪，揖让进退³，等等。孟母认为找到了理想的地方，于是决定在这里长住下去。由此可见，孟母深知环境对孩子成长的影响。这就是“孟母三迁”故事的由来。

孟子逐渐成长⁴，一次未到放学时间就回家了，孟母把他叫到织布机旁，让他看自己织布。织了很长一段时间，孟母突然用刀子把布割断，孟子不明白怎么回事，连忙问母亲究竟。这时孟母耐心地对他说：“你学习半途而废，就如同我把这本来可以织成完整的一匹布割断是一个道理⁵。”母亲的谆谆教导，深深地印在孟子的脑海之中，从此他发奋图强，刻苦读书，终于成了战国时期，也是我国历史上著名的思想家、教育家。

Notes

1. 虽然中文题目是“孟母教子”，译为 How Mencius' Mother Teaches Her Son 较为切题。
2. 孟子：名轲，公元前 372—前 289，邹国人，提倡“仁政”、“王道”、“性善论”，史称“亚圣”。
3. 诗书礼仪，揖让进退：这里只能用上位浅化的译法，用 the Classics and etiquette 即可。
4. 孟子逐渐成长：此句在译文中可以不用译出，强加上这一句不但有损于译文的美学结构，也无助于增加新信息。
5. 这一句单纯按照正确的语法可译为：You're to the given up study what I'm to the cut off cloth which basically could have been completed. 但是这样翻译太正式，不符合孟母对小孟子说话的口气。